

WALT DISNEY

12,-

# AKU ANKKA

Walt Disney

10.2.1999

10.2.1999

Uusi  
ROSA-jatkis  
alkaa!



# Життя та часи Скруджа Макдака

частина третя з половиною

## “Ковбой капітан з Катті Сарк”



Оце Так! Цей записник про дні дядька Скруджа на прогонах рогатої худоби на старому заході безсумнівно захоплюючий!

Це точно! Але ця сторінка підписана як Ява! Це далеко від Монтани!



Дідько! У цьому розділі немає фото-графій! Це дивно!

Але є стара голландська газетна вирізка з Яви! Цікаво, про що говориться у заголовку?



Там написано: "шотландські лоцмани-ковбої приземлили пароплав у порту!"

Приземлили пароплав? Як ти зміг зробити це дядько Скрудж?

Я хотів би побачити це фото!



Ух... У тій поїздці виникла така... проблема з камерою! Шкода, тому що подорож на 'Катті Сарк' була справжньою пригодою!



"Катті Сарк"? Найбільший вітрильний корабель усіх часів? Ти пливав на ньому?

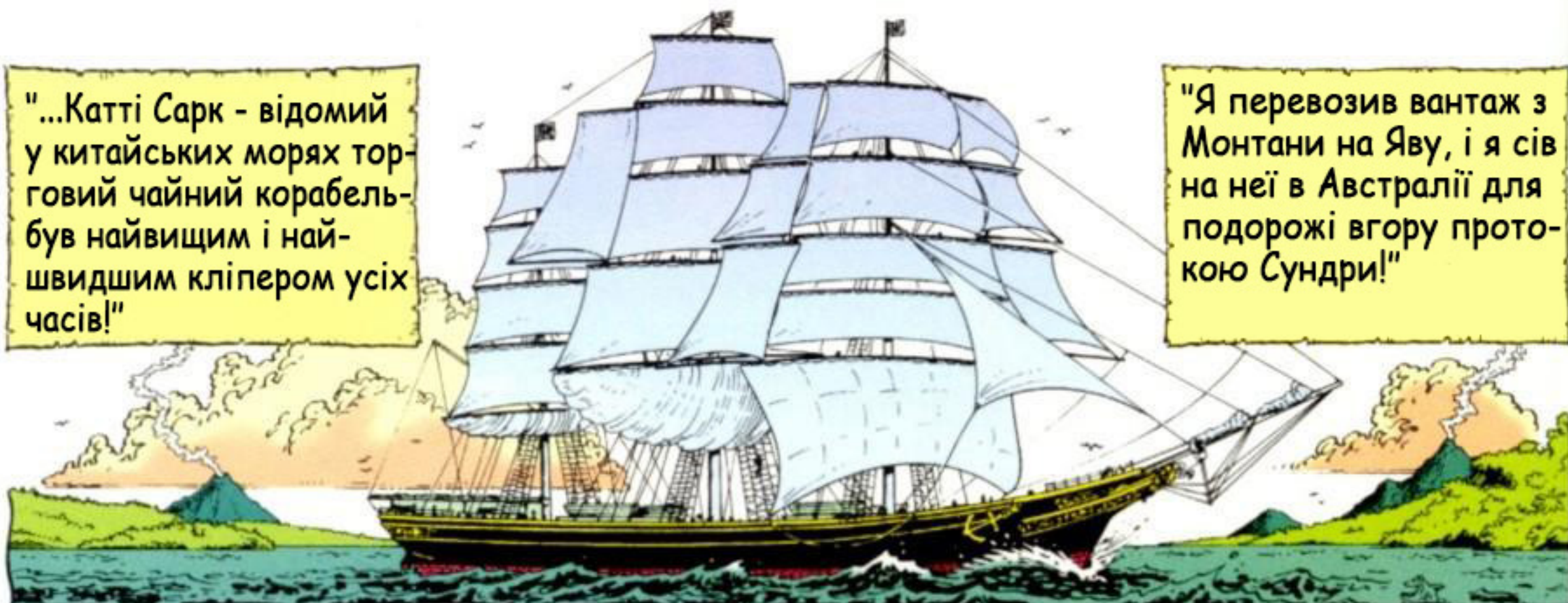
Але у заголовку написано "пароплав"!

Так! Яка була історія насправді?

Добре...



"...Катті Сарк - відомий у китайських морях торговий чайний корабель-був найвищим і найшвидшим кліпером усіх часів!"



"Я перевозив вантаж з Монтани на Яву, і я сів на неї в Австралії для подорожі вгору протокою Сундри!"

"Я підписався як палубний новачок, щоб навчитися ще одній професії! І, як завжди, я намагався виступити з найкращого боку!"



Макдак!  
Це ти?



Так!

Капітан Мур хоче, щоб ти зустрівся з ним біля головного люка — негайно!



Добре...

Цей хлопець — найкращий моряк, яких я коли-небудь бачив!

І хитрий! Так він купив якогось довгоносіка, готував з нього клейстер і продавав його як «ласощі з додаванням протеїну»!



Буде!

Синку, твій вантаж підняв страшний галас вниз! Подивися на це негайно!



Так, так, капітане!

Мууууу!



І подбай про свого коня! Ми вже наслухалися достатньо цього гомону!

Хр!

Немає проблем, капітане! Гортензія — найнадійніше створіння на стежці Чізхолма!



Тихіше, хлопці! Нема чого лякатися! Крім того, тут не так багато місця для паніки!

Мууууу!

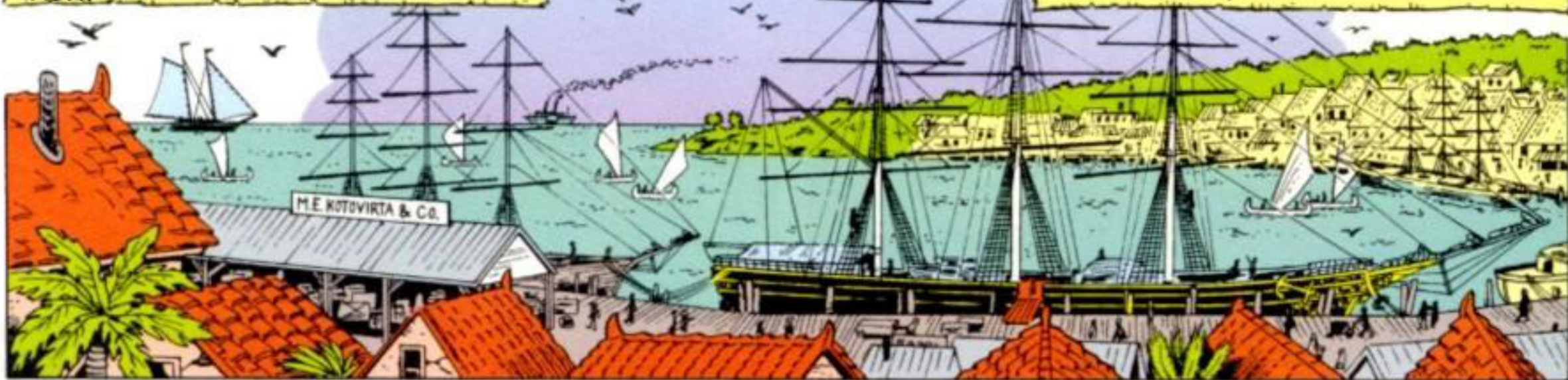
Хмммм  
Хмммм  
?







"Наступного ранку ми причалили до Танджонг-Пріока, неподалік Батавії, яка тепер називається Джакартою, столицею голландської Яви!"



"Ява - найкрасивіший острів Індонезії, яким в ті часи правили голландський "резидент" та регіональні султани!"





"Я не знав, що султан-суперник у цей момент був на відстані плювка!"



Пакубувана ІХ, султани Соло, там американський ковбой, що привів до султана Джокджа, биків для перегонів!



У вас є план як захопити цих звірів, мій султани?



Так, я знаю ваше бажання! Я підтримаю все, що ви скажете!



Султани, тейхаські довгороги переможуть бика Яві у будь-чому, будь то перегони чи інші речі!



Султану Соло це підходить! Всі схиліться!



Мій султан питає: "Що ти хочеш?"



Мій султан відповідає: "Просто подивитися на рогодовга!"

Довгорога!



Мій султан каже: "Ці довгороги мої! Йди геть!"



Мій султан каже: "Добре, кому взагалі потрібні рогодовги для перегонів?"



ДОВГОРОГИ! Бачите? Роги! Доооовгі!

Хмм...Рогодовги не добре для перегонів? Мій султан не має купувати їх!



Ти валієць? Скажи йому зачекати тут, поки я принесу свої револьвери!

Ні, зачекай! Я майбутній магнат, а не ковбой! Мені потрібно це робити як бізнесмену!



Дивись! Я доведу, що це найшвидші бики на Яві! Дайте мені маршрут, щоб запустити їх, та час, щоб подолати цей шлях!



Най буде так!

"Незабаром два султани організували шлях, щоб я проїхався на своїх биках по величезному центральному парку Батавії, на королівській рівнині!"

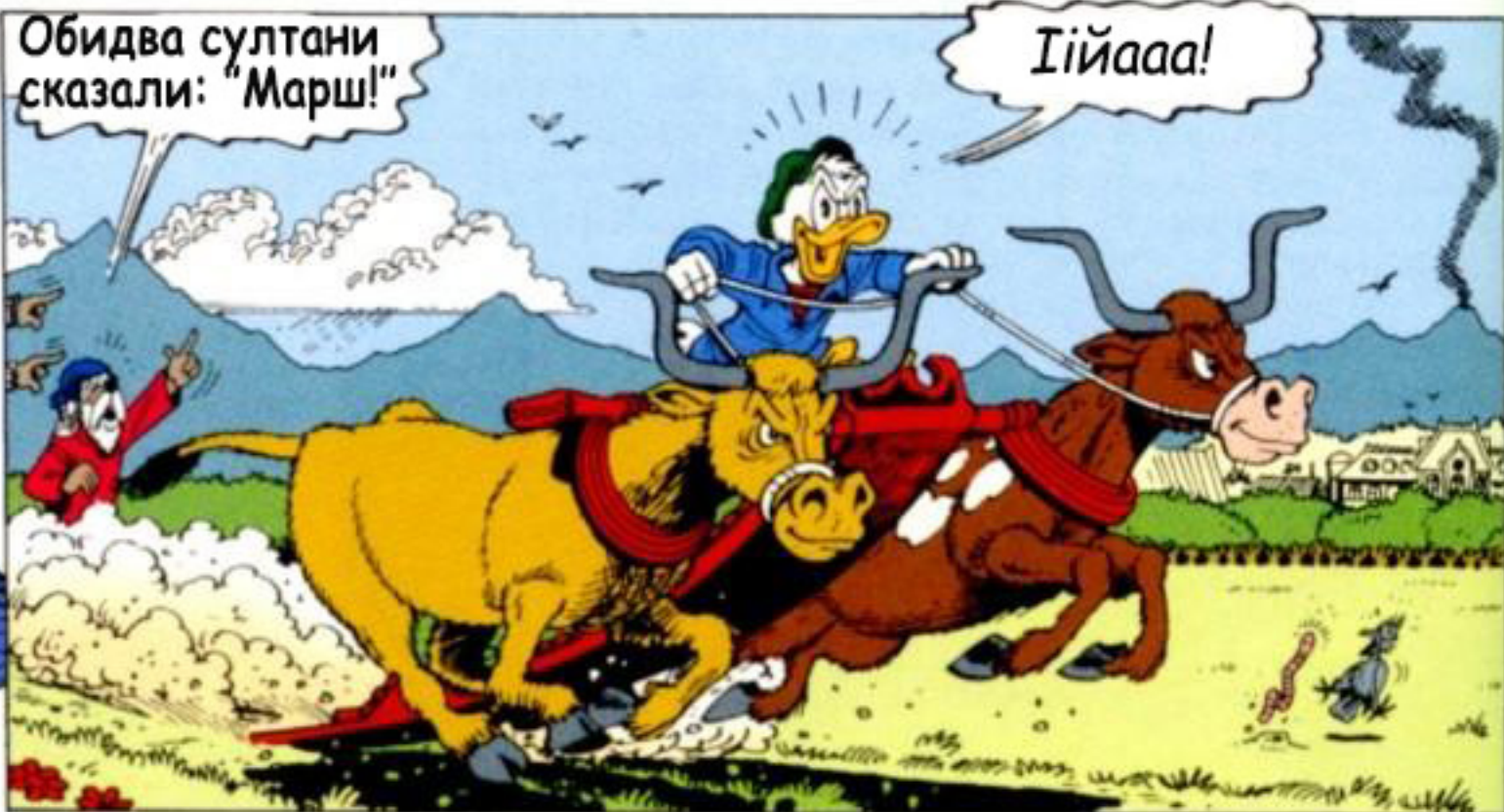




Цей султан каже: "На старт!"  
Цей султан каже: "Увага!"

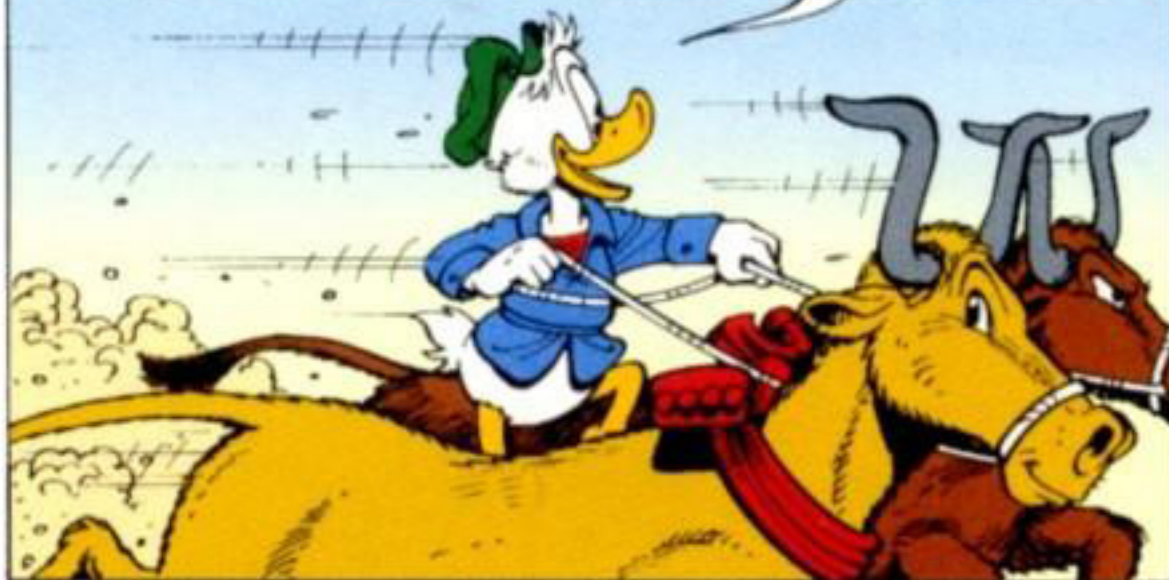
Обидва султани  
сказали: "Марш!"

Гііааа!



Ха! Я ганявся за вами, довгоногими хлопцями, у достатній тисняві, щоб знати, що ви можете бігати, як техаські торнадо! Чому б я не міг би змусити цих султанів боротися один з одним!

Отримані гроші я використаю, щоб купити корабель тикового дерева, щоб продати його у Сіетлі! І кілька вантажів бананів! Багаті магнати скотарства у Монтані будуть платити по баксу за банан!



І... га? Це "перекладач" султана Соло! Але хто ці головорізи?

Що вони тут роблять? Планують напасти на мене?

Хах! Вам доведеться бути дуже спритними, щоб спіймати Скруджа...



...макдааака!

Зловіть цих биків і відтягніть їх на яхту султана! Я вивезу цього янкі у гори! Його більше ніколи не побачать!





"Я не пам'ятаю нічого іншого про той день, окрім надзвичайно крупного плану чудового візерунка на дереві!"



"Все, що я пам'ятаю, — це темрява і сон про ряди дерев'яних стовпів, що наближаються до мене! Потім, на світанку, вони вирости і стали кущами!"



Де...це...я...?



Ой-ой! Це... це джунглі! Я в дикій частині Яви! Капітан Мур казав, що тут повно лютих звірів!



Мені треба повертатися до Батавії! Той бісів султан вкрав моїх биків!

Хух!

Пхх!

С-схоже, що на Яві бики носять роги з іншої сторони!



Ковть! Я ніколи не був ніде, крім шотландського болота та американської прерії! Джунглі виглядають набагато менш безпечними!

І це не лугові собаки!



Як все ж таки на цих деревах дуже багато лози! Це наче такелаж корабля!

Цей світ дуже відрізняється від того, який я знаю!



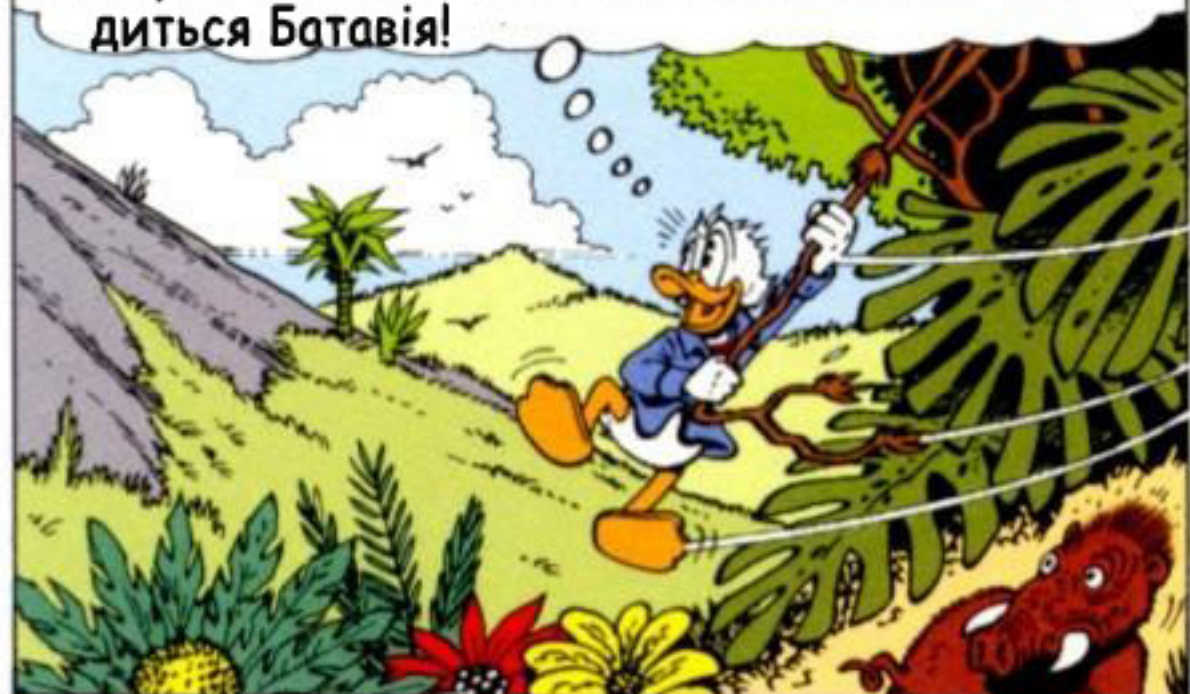
Дядьку Поттолу варто використати цю частину у одному з тих дурних романів, що він пише! Я вже це бачу!

Скрудж, король мавп!





Ах...схил гори! Опинившись на вершині, я можу оглянути своє оточення та побачити, де знаходиться Батавія!



А це ще краще - дим! Можливо, це доброзичливий туземець який допоможе мені!



Є людина, але дим від одного з вулканів, що покривають всю поверхню цього острова!



Який навіжений буде крутиться навколо однієї з цих небезпечних штуковин?

Речіт Джірлус!

Га?



"Так, це був Речіт Джірлус, дід Гвинта, який був інженером на моєму старому річковому човні!"

Скрудж!

Ой, вибач! Я ж дійсно тут із тобою!

плюх!



Що ти робиш на Яві?

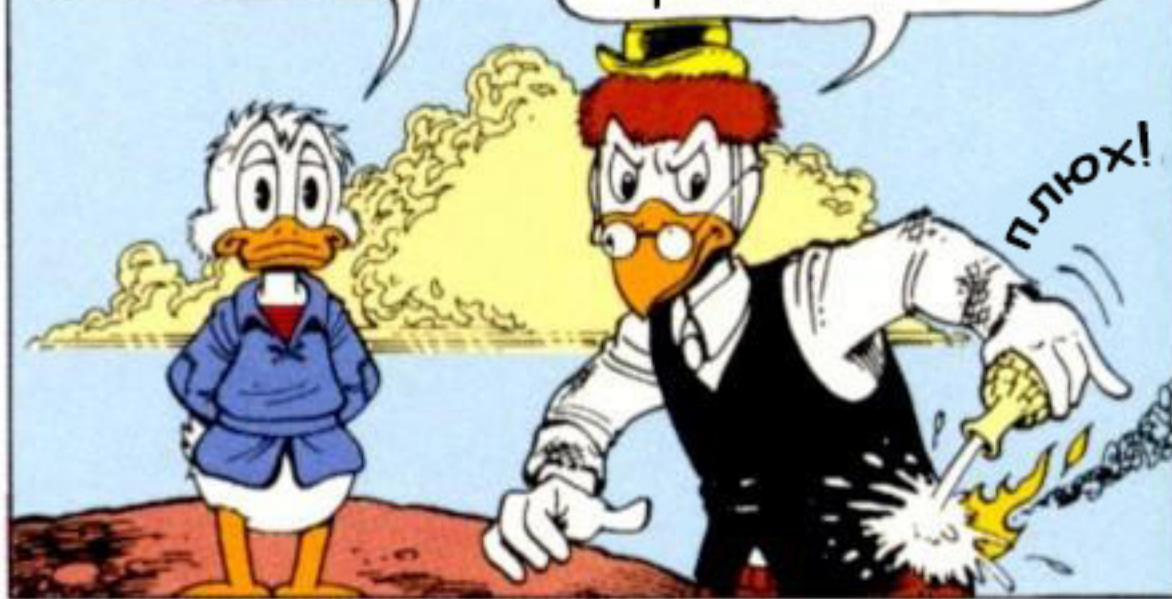
Що ж, з того часу, як ваш пароплав підірвався, я подорожував і вивчав форми енергії, безпечніші за силу пари!



Ти маєш на увазі щось справді безпечне, ніж цей вулкан?

Так, але я поясню...Просто дай мені хвилинку...

Я ненавиджу, коли це трапляється!



Скрудже, Я гадаю, що я на порозі винаходу абсолютно нового виду транспорту!



Звучить безглуздо, але вигідно! Розкажи мені більше!

Я вважаю, що геотермальна енергія самої землі може бути безмежним джерелом енергії!

І також безпечною!

Ем...Ти трішки гориш!





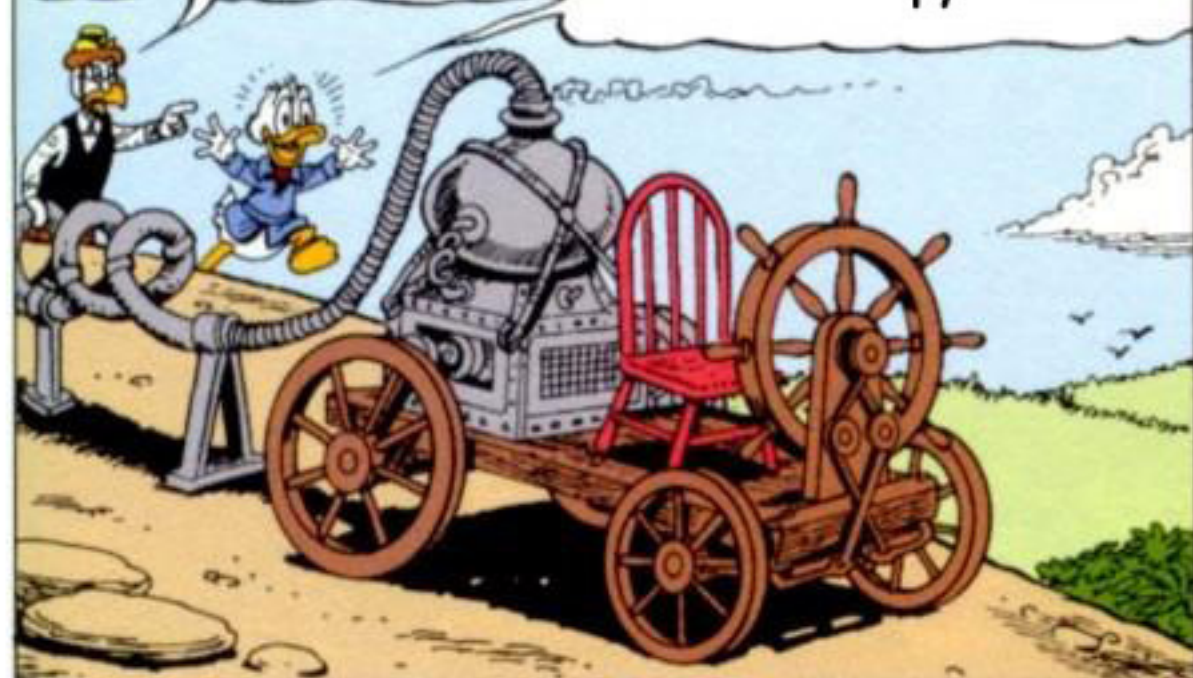
Я тестую вулканічні гази тут, на Яві, де вулканів більше, ніж будь-де на землі! Великі, як гора Салак, і крихітні, як гора Каранг тут... або маленька гора Данан там, у Зондській протоці!



Але ось що мене цікавить - Батавія! Я повинен дістатися туди якомога швидше!

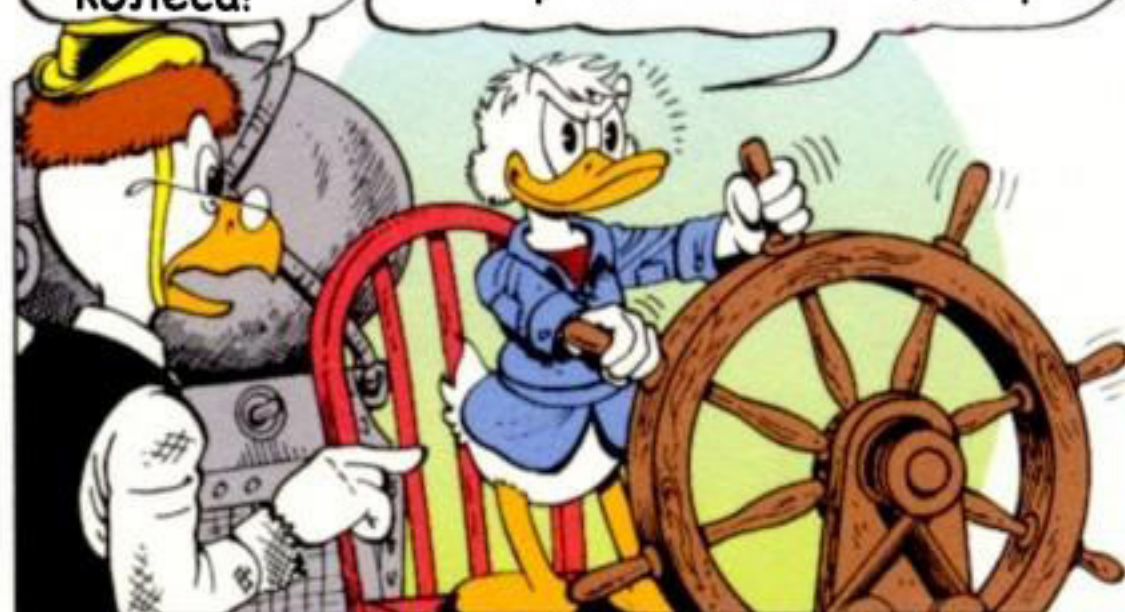
Ну, я міг би позичити тобі це!

Чудово! Швидко! Запрягай коней й рушаймо!



Ви керуєте цим за допомогою цього колеса!

Так само, як на "Доларі Діллі", еге ж? Гаразд, у мене є штурвал а тепер йди за конями, добре?



Машина працює на горючих газах, які я збираю з фумаролу!

Просто натисніть цю кнопку запалювання!

Ну... добре...



Дир-дир-дир-дир

Але як тільки я натисну цю божевільну кнопку, тоді ти запряжеш

КООООООООО  
ВЖУУУУУХ!



неееей?

Ви можете назвати цей транспортний засіб "безкінною" каретою! Вулканічні гази проходять через мій "регулятор підсилення горіння!"



ВРООМ!

Я називаю її "Р.Т.Г.!"

Ее... ти б не хотів продати цей твій маленький винахід, Речіте?

Звичайно! Як тільки я щось винайшов, мені подобається очистити розум для наступного проекту!

Тоді ось 2\$! Продано!



Вжууух!

?



Коли я поверну своїх биків і продам їх, я заплачу тобі за модифікацію цієї "Р.П.Г.", щоб вона потребувала більш дорожчого палива!

Ну, я міг би легко змусити її працювати на дорогому китовому жирі або навіть на нафті! Але хіба безкоштовна геотермальна енергія не краще?

Я поясню пізніше! Чекайте - ми вже у Батавії!

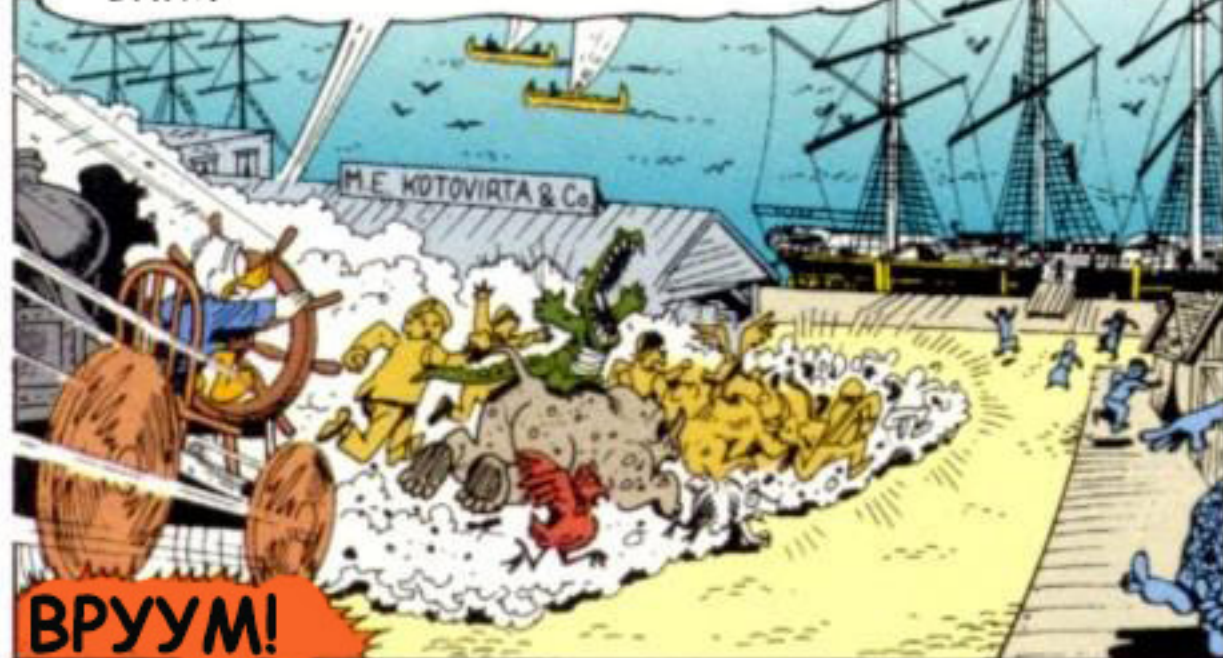


Ти не знаєш, Седерік... чи згадували у сьогоднішній суспільній газеті якийсь парад тубільців?

Ні, але ці кляті крикуни! Я скажу кілька різких слів резиденту Нідерландів, повірте мені!



Ось док і "Катті Сарк"! Але Речіте, де ти встановив гальма на цій штуковині?



Капітане Мур, що нам робити з конем Макдака тепер, коли він зійшов із корабля?

Хвилинку, пане Фрінбін... Щось відбувається!



Пане Пенкрофт! Ви вже знайшли мою камеру?

Я шукаю капітане, але, здається, її десь неохайно поклали!





Шкода! Я не зовсім розумію, що відбувається, але я впевнений, що це був би досить чудовий кадр!



Пробач, Скрудже, твій прототип "Р.П.Г." не дуже добре плаває!

Але зараз у мене немає часу плакати з цього приводу...

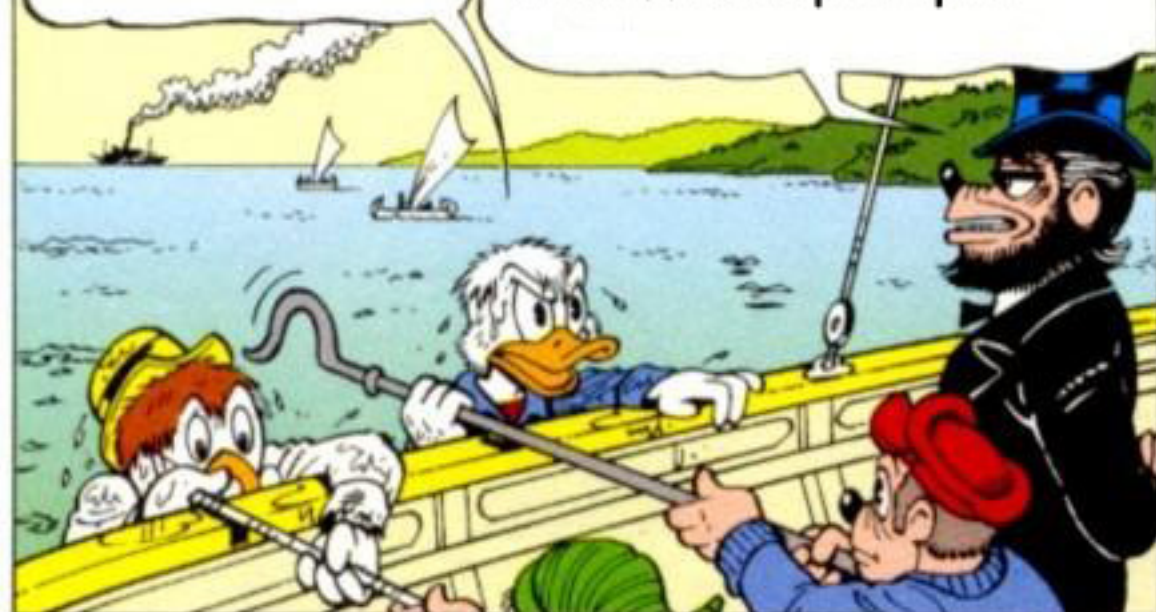


Макдак! Хапайся за багор!



Капітане, ви бачили когось із моїми биками?

Бачив! Їх взяли на борт яхти султана Соло! Він покидає порт зараз!



Той гнилий султан вкрав моїх биків! Я розорюся, якщо не зловлю його!

Шкода, синку, але ми самі готуємося до плавання! Всі на берег разом з тобою і твоїм конем!



Покинути корабель!

Зачекайте, капітане Мур! Хіба ви не казали мені, що пароплави на кшталт султанських ведуть кліперський бізнес?

Так, хлопче... сумно але правда! Я боюся, що дні високих кораблів закінчуються!



Я плачу! Я плачу наче дитина!

Але що, якби ви могли зловити пароплав, що тікає? І записати пригоду на камеру?

Чому б ні! Всесвітня реклама забезпечила б майбутнє "Катті Сарк"! Власники були б у захваті! Як і я!





Нептуне, ми це зробимо! Ми зловимо цей дурний пароплав й повернемо і твоїх биків, і честь епохи вітрил!

Відпли-  
ваємо!

Боже, я у захваті!

Я можу зомліти!

Приберіть  
підпори!

"Отже, найбільша пригода в історії "Катті Сарк" розгорталася! А капітан Мур довірив мені кермо!"

Передивіться  
стропи!

Лягайте  
на курс!

Хлопче, я ніколи не бачив нікого з більш природним талантом до ходіння під вітрилами!

Немає такого поняття, як талант, капітане! Тільки натхнення та амбіції!

І мої амбіції розпечені до білого жару!

Ну ось, тримай хлопче! Ти заслуговуєш на нагороду капітана у цих перегонах!

Хммммм!

Хіба я не повинен спустити цього коня униз, капітане?

Стримайтеся, пане Пенкрофт! Її морська стійка є прекрасним прикладом для екіпажу!

Ти робиш нам вісімнадцять вузлів, хлопче! Ми наздоганяємо султанський корабель!

Слухайте! Він стріляє з гармати по нас!

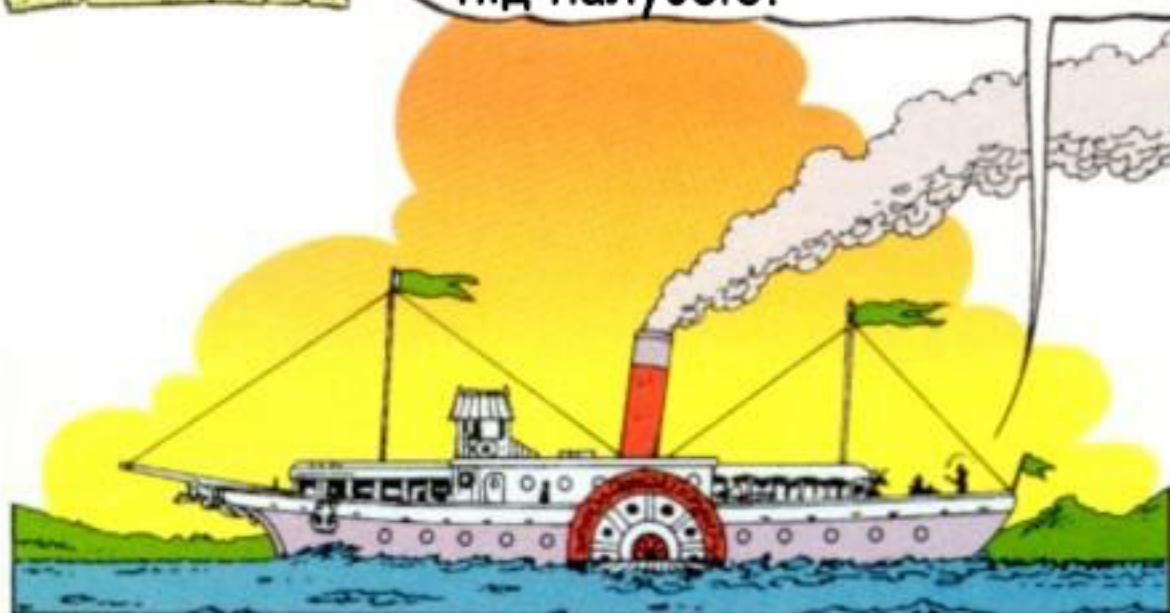
Буммм  
Буммм



"А тим часом на султанській яхті..."

Цей корабель на горизонті може бути з ковбоєм-янкі, який шукає своїх биків, мій султане! Можливо, нам варто сховати їх під палубою?

Ах, ви справді мудрий, о султане! На свіжому повітрі краще для звірів!



Так! Коли ми досягнемо острова Мадоера, ми введемо цих рогодовгів у національні перегони биків! Коли вони переможуть, султан Джокджі перетвориться на нефрит від заздрості!

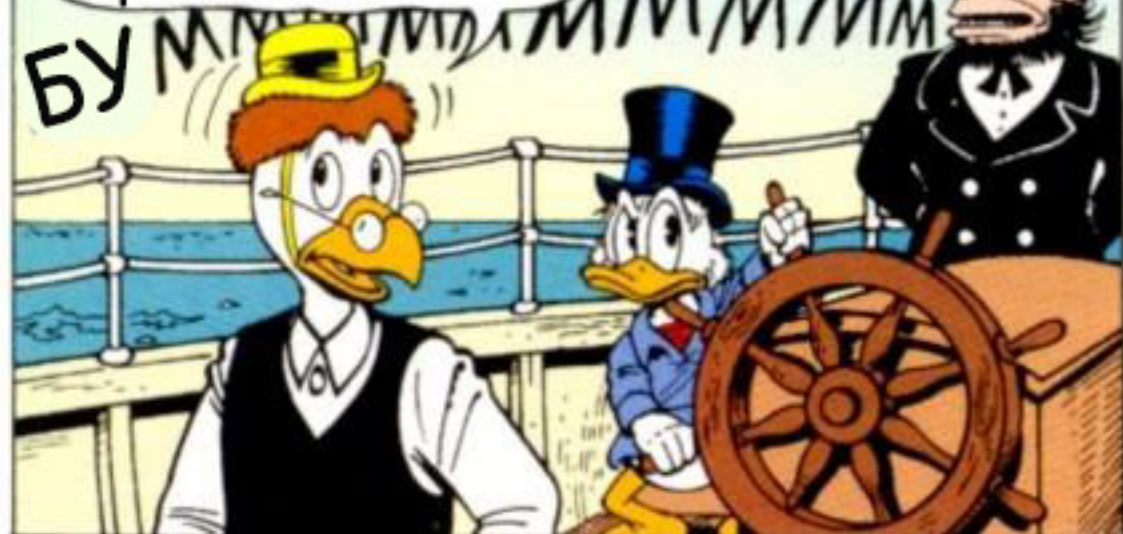
Ви праві, мій султане - той корабель стріляє по нас! Це, мабуть, той диявол-янкі!



Але чому султанська яхта обстрілює нас? Ми поза зоною дії будь-якої артилерії!

Крім того, звук доноситься звідти! Дивно, це просто гора Данан, і виглядає нормально!

Зачекайте! Це не гарматний вогонь!



Бокова хвиля по правому борту! Хвилеріз!

Гм... Більш таємничий грім і ще один хвилеріз у середині моря! Це траплялося раніше?

Так! Це обіцяє цікаві події! Що ти кажеш?

Може й так!

Пане Пенкрофт! Ви вже знайшли мою камеру?

Шукаю, капітане, шукаю!





"Через кілька годин"

Султан бажає сидіти біля поруччя! Викликайте шезлонг!



Так, ви праві! Вітер затих! У них звисають вітрила! Тепер вони нас ніколи не зловлять!



Чому б не розслабитися...  
Прийміть сонячні ванни! Я відрегулюю крісло!

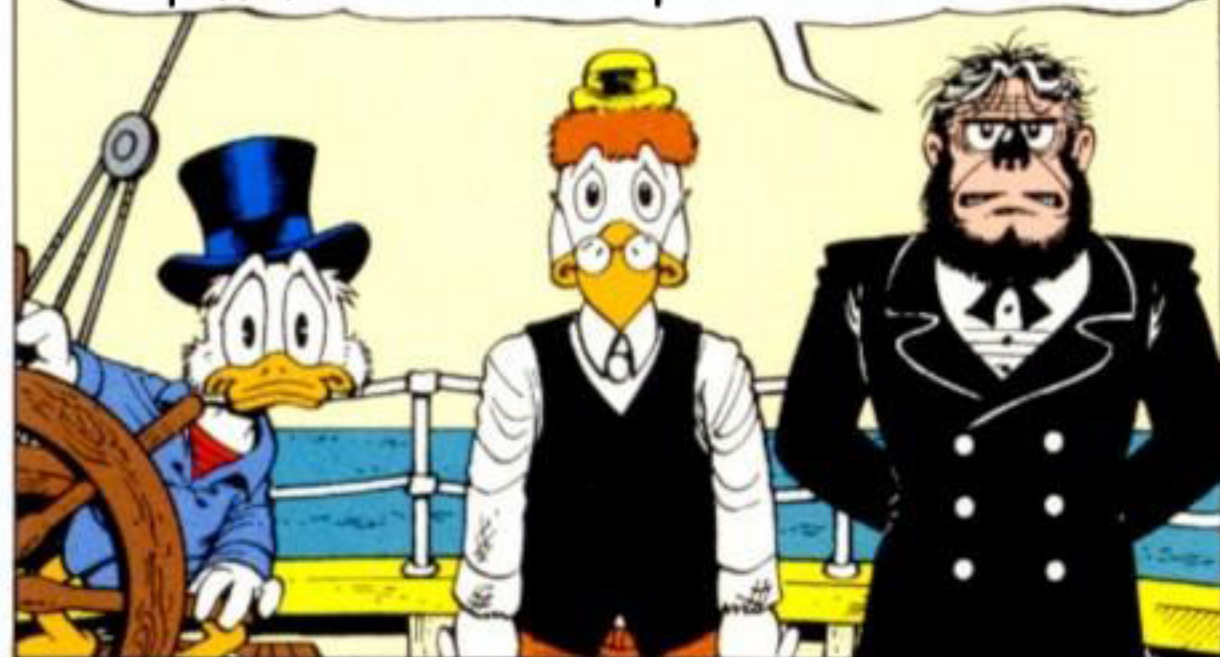


Улов близько! Не втрачай вітер!  
Готуйтеся, щоб відловити корабель!

Легше, сонечко!  
Ми потрапили у штиль! І нічого з цим не зробимо!



Ми програли гонку - ми обидва! Я так хотів сфотографувати момент, коли ми пливли прямо перед цим поганим пароплавом!



Зроби щось, Речіте! Винайди силу, щоб допомогти нам зловити цю яхту! Дай нам трохи тої нової енергії, що ти вивчаєш!

Будь обережним, зі своїм бажанням, Скрудже!



Ех! Я сподівався, що ця гонка дозволить закінчити епоху кліперів належним чином!

Що... що це за світло?

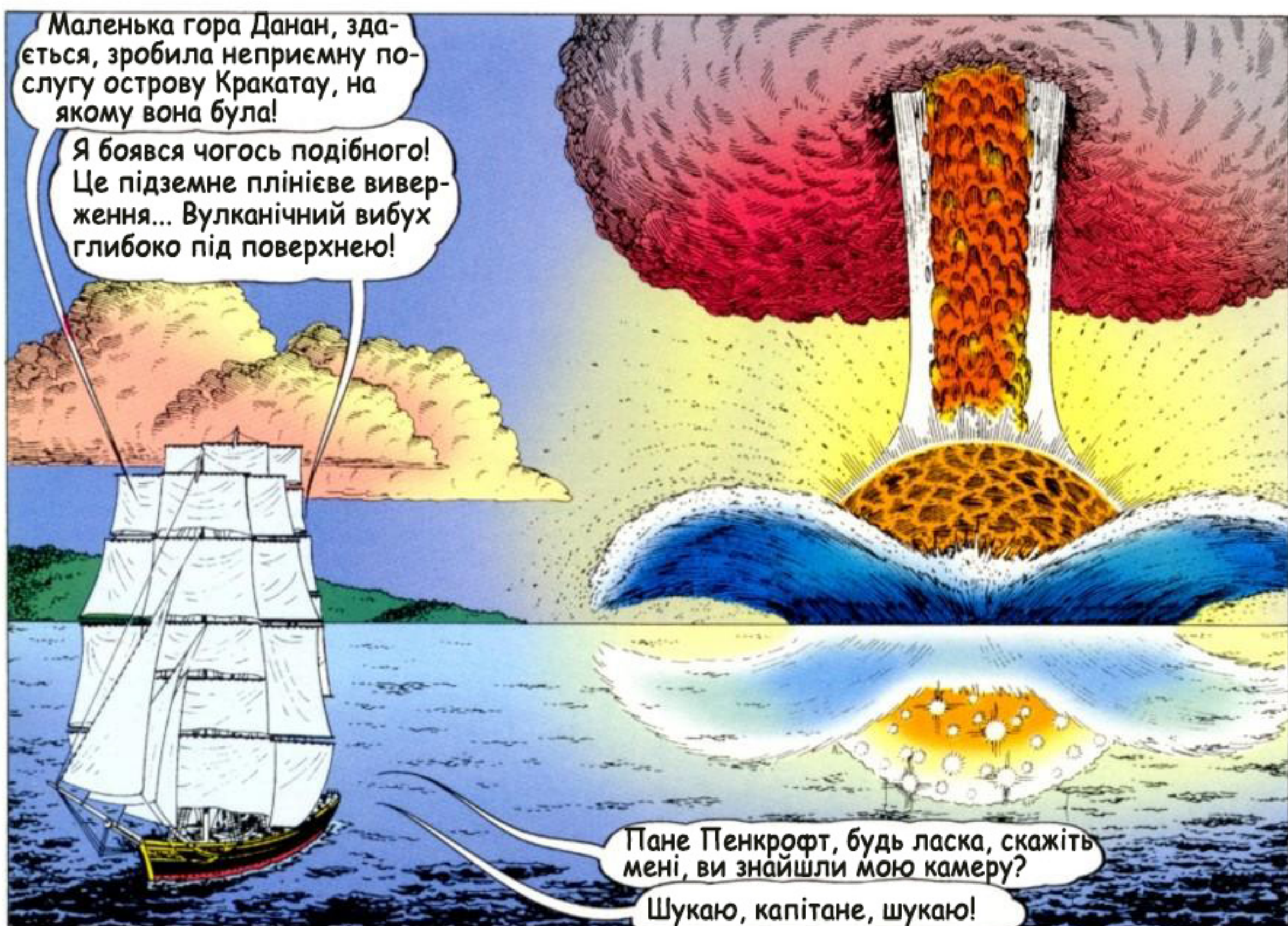


Сонце? Ні... Сонце з іншої сторони!

Даю слово! Зараз це досить вражаюче видовище! Насправді, навіть я вражений!



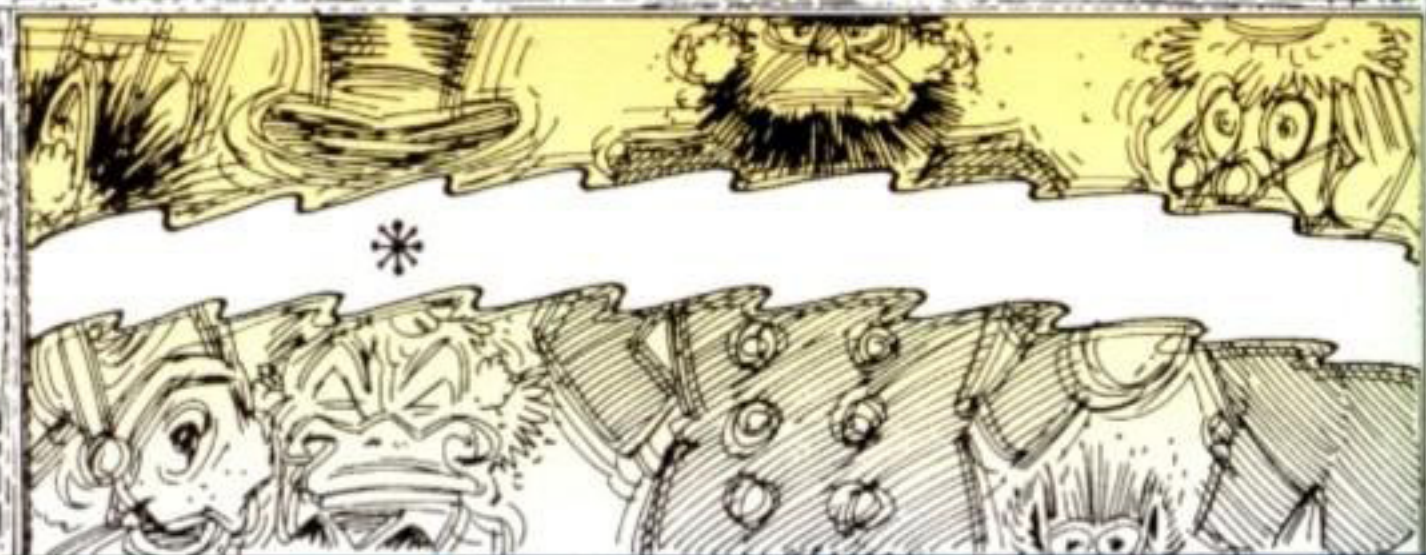








Дві хвилини пройшло!  
Зберіться з духом!



\* Враховуючи той факт, що 27 серпня 1883 року острів Кракатау вибухнув із силою, еквівалентною 10 000 водневих бомб, і створив найгучніший шум в історії, ми вважали за розумне видалити звуковий ефект, щоб зберегти розум (і вуха) наших читачів. - Редактор



Стрибки Юпітера!  
На борту розбилися  
на шматочки усі  
скляні речі!

Я й сам почуваюся не  
дуже добре!

Продовжуйте згор-  
тати усі вітрила!



Що далі, експерт  
по вулканах?

Буде ще дві хвилини перерви,  
а потім - ось! Це наближається!

Схоже на якийсь  
вал з хмар!



Так! Палаюча хмара! Це потік гарячої пемзи  
та кристалів лави, що переноситься над морем  
і землею подушкою гарячих газів!

Ооой!

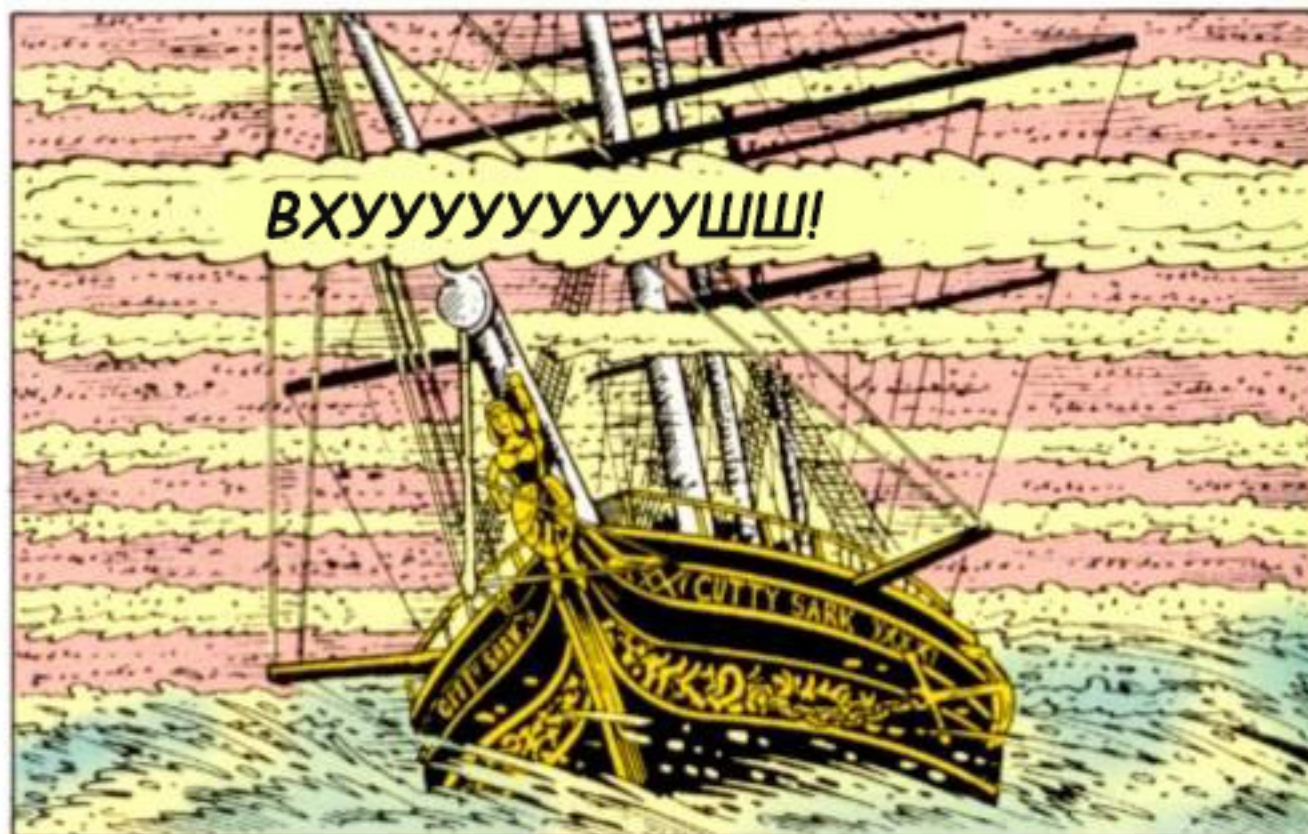


Усім спуститися під  
палубу! Розумно  
зараз!

Залізей під цю мокру пару-  
сину! Ми переживемо це  
на палубі!



Закрийте очі! Затримайте дихання!  
Починається!



ВХУУУУУУУУШШ!









Я отримав цю ідею від жителя Таїті! Він їхав на довгій дошці... по хвилі!



Зараз ми катаємося на гребені! Якщо ми не перевернемося, ми можемо пройти по задній стороні цього цунамі!



"А тим часом на яхті султана Соло..."



Хтось допоможіть мені погасити султанський чайний сервіз! Я не можу терпіти його крики жаху!



Невже той кліпер досі переслідує, незважаючи на дивні речі, які зараз відбуваються?

Ні! Його вітрила спалені! Ха-ха-ха-ха!

Але чому він так високо у небі?



Швидко! Султан наказав нам негайно проплисти за той невеликий острів, поки нас не розтрощила та хвиля!

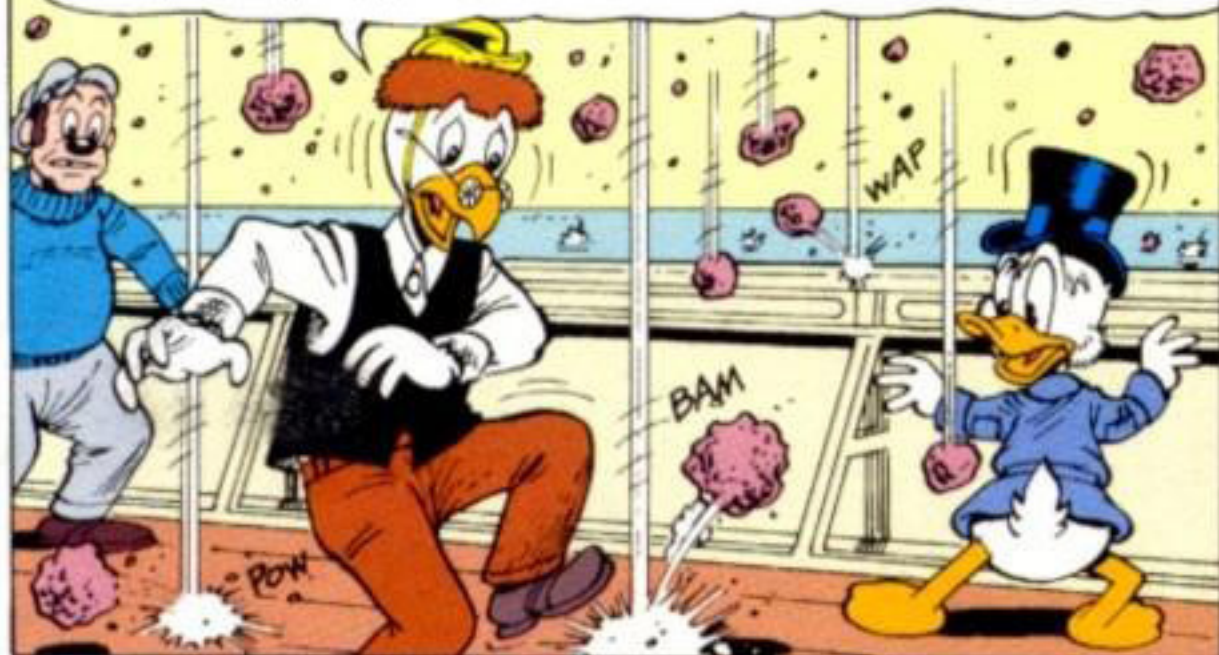








Не чайки! А сам Кракатау! Це шматки острова, які після вибуху взлетіли у атмосферу, а тепер впали на нас!



"Атмосфера"? Де це?

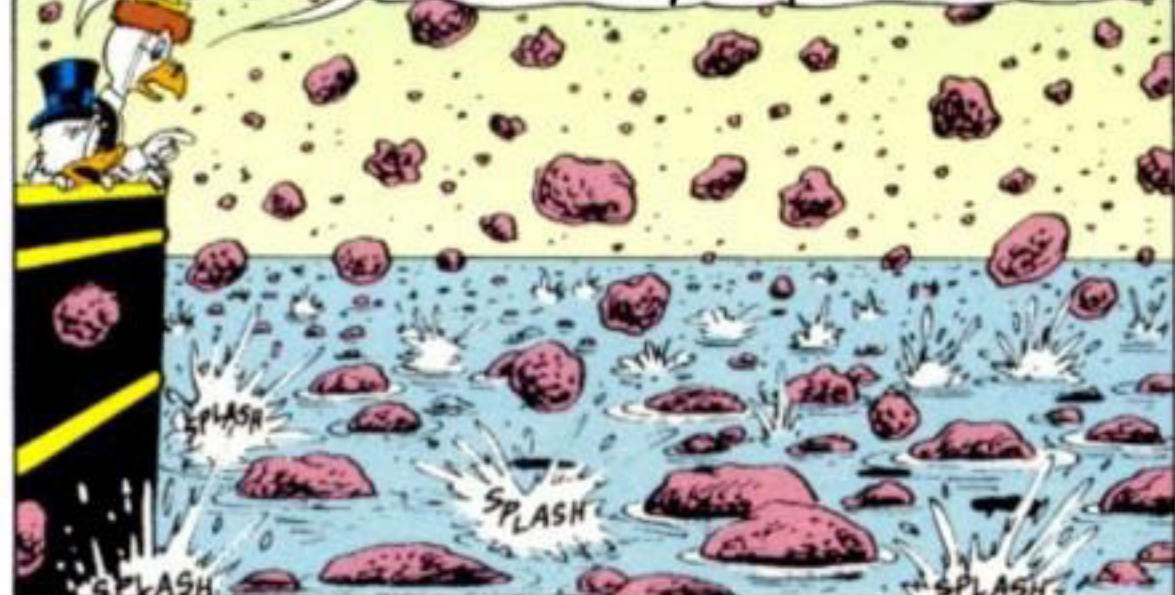
Ти знаєш... Це те місто на Суматрі!

Ну, я зрозумів! Поясни ще й це, Речіте!



Плаваючі камені!

Звичайно! Багато з них є кульками лави, які охолоджуються у польоті, затримуючи всі бульбашки газу всередині!



Це все, що мені потрібно знати!

Ось ваш циліндр, капітане! Я змінюю капелюх!

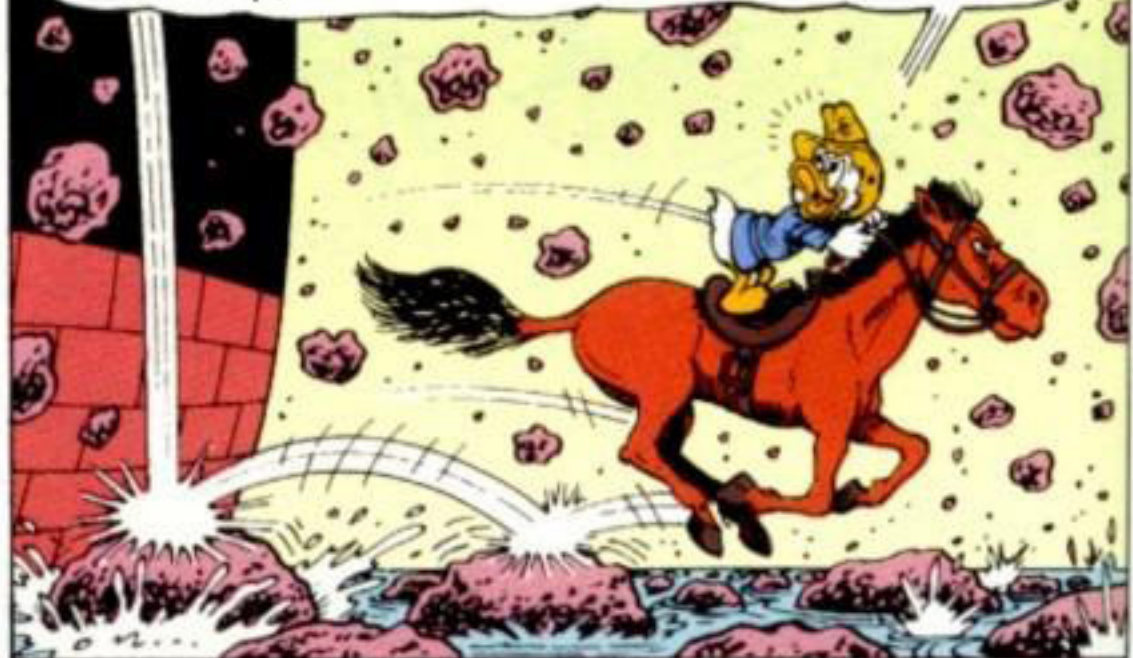


Хей-йо, Гортензіє! Уперед!



Хлопче, ти з'їхав з глузду?

Спокійно, капітане! Я ж вам казав... Гортензія була найвпевненішим конем на чісгольмській стежці!



Він жене до пароплава верхи! З кожною хвилиною це стає все більш фантастичним!

Пане Пенкрофт! Якщо ви не знайдете мою камеру, я протягну вас під кілем!



Дивіться... Я знайшов її, капітане!







Їм байдуже! Тепер рятування  
худоби залежить від мене! І є лише один шанс!



Це має бути легше, ніж коли я керував  
пароплавами на Міссісіпі! Океан  
набагато ширший!



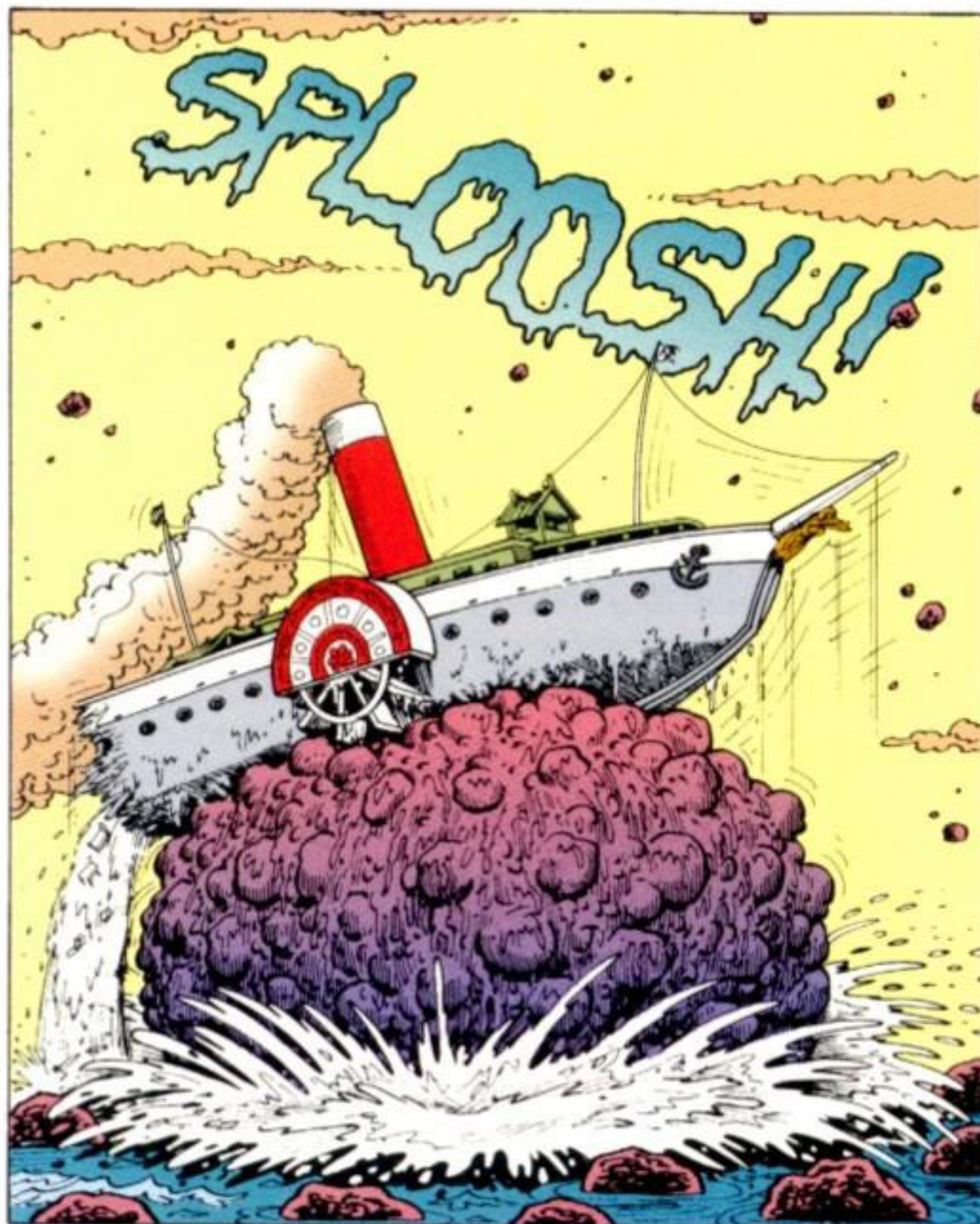
Лавовий валун, який вдарив нас, має бути достатньо великим, щоб побачити його під водою!

Так... ось він!

Зараз, якщо у ньому достатньо газу!



Дякую, пане Пенкрофт! Ви знайшли камеру дуже вчасно! Я підозрюю, що цей хлопець збирається виконати свій найдивовижніший трюк!



Зрозумів! Зрозумів! Який кадр! Лондонська Daily Mail заплатить тисячу гіней за це фото!



Я... Я буду...

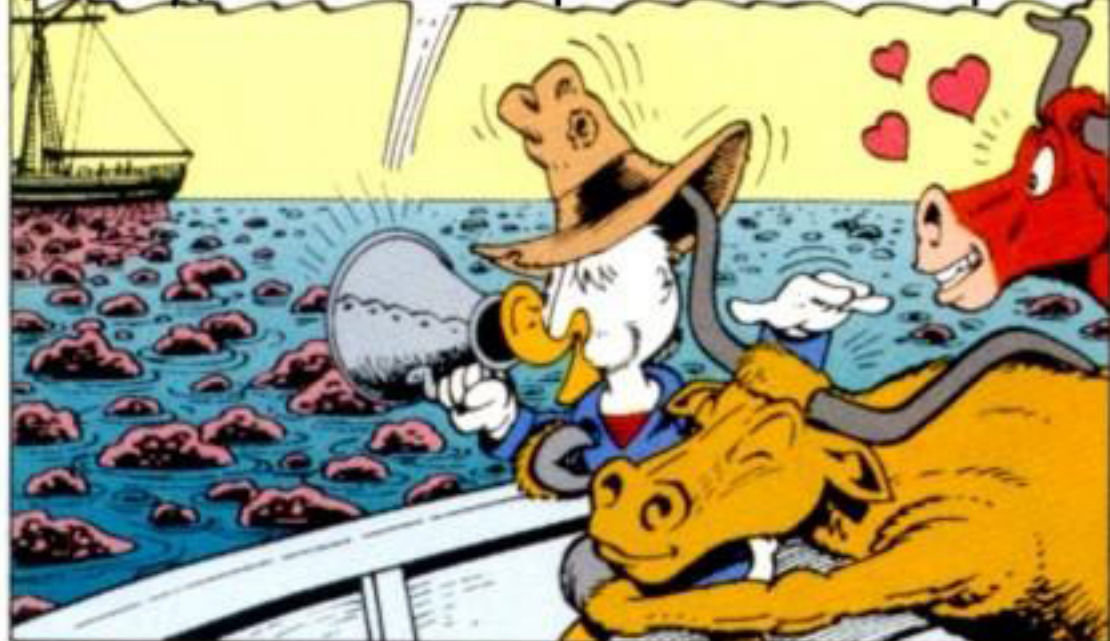
Пане Пенкрофт, принесіть мені Марлін Спайк! Я маю бажання зробити цій штуковині ще більше лиха!

Так, пане!





Капітане Мур! Мої вітання! І ви пришлете сюди Речіта? Йому потрібна поїздка назад на Яву, а я міг би скористатися інженером!



Так, хлопче, і він візьме з собою уживану камеру, дідько б її побрав! Я покінчив з фотографією раз і назавжди!



Прощавай, Скрудж Макдак! Ти пригостив цього старого моряка найвеличнішою подорожжю усіх часів!



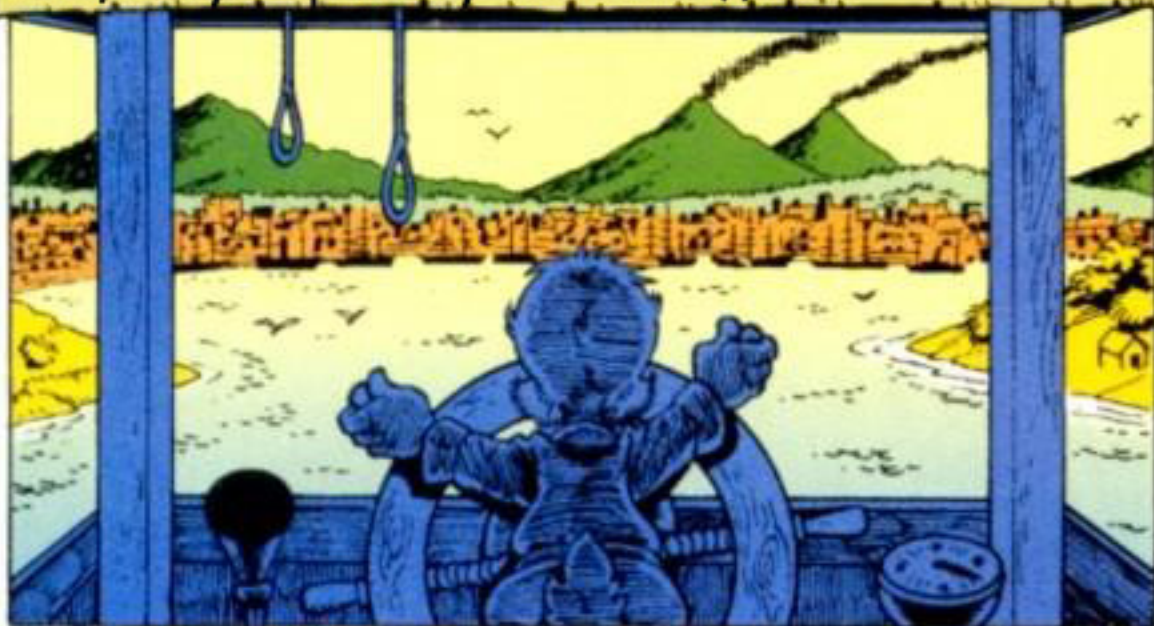
Ой, султани! Оскільки я врятував вашу покинуту яхту, вона юридично належить мені за правом порятунку! Разом з усім своїм вантажем!



Ну... Все добре, що добре закінчується, але я не думаю, що найму Речіта винаходити нові форми енергії! Я не думаю, що світові потрібно щось подібне до того, що я бачив сьогодні!



"Отже, після того, як Речіт пропрацював інженерну "магію", ми повернулися до Батавії через два дні! Оскільки вона була на північній стороні Яви, вибух Кракатау не пошкодив її!"



"І коли султан Джолі дізнався, як його суперник султан ледь не обдурив його, він із задоволенням збільшив мій гонорар удесятеро... і вигравав керапан сапі багато років після цього!"







Далі буде...